XCVIII 21 November 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo ♣ Netamente Arubiano



Kennedy no kier pa paisnan comu. nista participa den e Alianza pa Progreso



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor .. and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back Try Paxton ..the new cigarette from Philip Morris Inc

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15. Tel 1058

EDITORIAL

E conflicto deportivo entre Aruba y Corsow ta e topico riba cual nos lo kier a comenta un biaha mas, como cu ultimamente a keda demostra cu ainda tin cierto obstaculonan cu ta stroba e acercamiento departivo entre e dos islanan. Obstaculonan, cual por bisa a worde poni pa un di e partidonan so.

Diabierne anochi, siman pasa, e directiva di Aruba Sport Unie a jama un reunion general pa trata e proposicion di e dos mediadornan deportivo, srs. Frans Figaroa pa Aruba y Richardo Elhage pa Corsow, cu ta encerra cu e Resolucion di A.S.U. lo no worde aplica riba e ramonan di deporte cu ya a jega na un acuerdo y a forma un federacion antilliano di cual e statutonan a worde reconoci door di Gobernador.

E reunion general a torpedea e proposicion aki di e dos mediadornan y a vota contra, manteniendo di e manera aki e Resolucion di A.S.U. no vigor, tambe pa e ramonan di deporte cu ya ta afilia riba base antillano.

E Resolucion di A.S.U. a worde introduci pa motibo cu despues di anjanan di hopi esfuerzo pa parti di Aruba pa e bondnan departivo local y esnan di Corsow jega na un acuerdo, nada no a ser logra, debi na poco seriedad di e dirigentenan deportivo di e islaruman.

No ta e Resolucion di A.S.U. a trece e conflicto deportivo, sino cu contrario di esaki el a worde introduci pa forza e dirigentenan deportivo curazolenjo pa cambianan tactica di tene Aruba abau y pa nan tambe juda den formacion di federacionnan antillano riba un base igual.

Ta pa e motibo aki e proposicion di e mediadornan pa no aplica e Resolucion riba e bondnan cu ya a jega na un acuerdo, no por a worde accepta pa e reunion general di A.S.U. como cu e Resolucion no ta stroba e mediadornan ningun ora den nan trabau pa trece e dos partidonan cerca otro riba campo deportivo.

Nos ta convenci cu e factor di mas importante cu a haci cu te ainda e mediadornan no a logra un solucion, despues di 9 luna di trabau, ta debi na cu un di nan, esta Ricardo Elhage no ta un persona neutral, como cu na Corsow e ta un di e "grandinan" den deporte y ta miembro directiva di varios di e bondnan Curazolenjo. Cu e trabau di e mediadornan no tabata asina efectivo a keda demostra ora cu e mediador curazolenjo a declara cu e bondnan di Volleyball y di Basketball ya a bini na acuerdo tocante di un federeracion antillano, y su palabranan a worde contradeci door di e representantenan di Volley- y Basketball bond di Aruba den e reunion, kendenan a declara cu ya ta varios luna cu nan no a honja ni sikiera contesta riba nan carta di rigi na e bondnan di Corsow.

E reunion general di A.S.U. a demostra asina poco confianza den e mediador cu nan a dicidi na manda un carta na Ministro E.O. Petronia, informando cu e confianza den e dos mediadornan a caba y alavez suplicando e Ministro pa trece dos o mas persona di e Comite Olimpico Internacional pa intermedia den e conflicto.

Nos ta kere sinembargo cu lo ta mihó si e Ministro acerca prome dos otro persona di Antillas, o mehor dicho un otro persona for di Corsow cu no ta den asina tanto bondnan deportivo manera sr. Elhage, pa un biaha mas non trata na jega na un solucion.

Pero probablemente e Ministro lo por bin c'un mihó idea pa soluciona e conflicto aki.

Por lo pronto tin cu sinta spera e reaccion di Ministro Petronia riba e carta di Aruba Sport Unie, pa mira cual ta e proximo paso cu lo worde tuma.

KENNEDY NO KIER PA PAISNAN COMUNISTA PARTICIPA DEN E ALIANZA PA PROGRESO

"Mi no ta considera cu e paisnan di Europa oriental ta interesa en absoluto den e programa di e Alianza pa e Progreso pa motibo cu nan ta opone na e desarollo di e sociedadnan liber", president John F. Kennedy a anuncia den su ultimo rueda di prensa na Casa Blanca.

E prome mandatario norteamericano a rechaza e idea di cu e nacionnan comunista lo participa den e Alianza pa Progreso, insistiendo cu e fundamentonan di e Carta di Punta del Este, ta basa riba e normanan democratica latinoamericano, y el a senjala cu esaki ta e obbeto di Estados Unidos.

Kennedy despues a bisa cu e proposito di e europeonan oriental evidentemente ta diferente, "di modo cu mi no ta mira con tur lo por uni den e Alianza".

Un periodista cu tabata papia cu e president a menciona un articulo di Washington Post cu a bisa cu na Brasil tabata circula un proposicion pa baci cu e "Alianza pa Progreso worde baci mundial y cu e paisnan europeo oriental y Union Sovietica lo participa den dje".

President Kennedy a bisa cu e asistencia estranbera tabata un herment esencial di e politica exterior di Estados Unidos y el a agrega cu e proposicionnan di e Congreso pa rebaha e ajuda aki lo por limita su posibilidadnan di protege e interesnan di Estados Unidos.

"Mi mester di e programa aki", Kennedy a bisa den e Conferencia di Estados Unidos.

E Camara di Diputadonan a aproba un proyecto di ley cu lo tin di fiha un limite pa e ajuda exterior, durante e anja fiscal 1963-64, cu ta bau di e nivel di



John F. Kennedy

e anja anterior. Y e Senado actualmente ta debatiendo e version aki di e proyecto di ley. Tur e dos Camaranan di e Congreso mester ta di acuerdo tocante di e cantidad total di e presupuesto pa e ajuda exterior, prome cu e fondonan worde asigná.

President Kennedy a pidi Congreso pa e autoriza e cantidad di 4.500 mijon dollar mericano pa e programa di ajuda exterior 1963-64. E Camara di Diputados a vota un autorizacion pa e suma di 3.700 mijon dollar. Pero tabatin e posibilidad di cu e cifra lo or worde cambia mas despu-

President Kennedy a reconoce cu e reaccion congresional tocante e programa di ajuda di e anja aki ta esun di mas severo, desde cu nan a cuminza cu e Plan Marshall pa juda den recuperacion di Europa den e periodo post-belico. Pero president Kennedy a sigura cu e no ta mira e posibilidad cu e Congreso lo pone termino na e programa den un futuro proximo.

Kennedy a referi tambe na varios mehoracionnan cu a worde proponi pa suspende e ajuda na



Riba e grafica aki banda por mira e yiu homber di president Kennedy mustrando un actitud especial ora cu e ta mira e banderanan ta bula durante un ceremonia na Arlington, Virginia. Tata y yiu a asisti na e acto cu a tuma lugar dilanti di e graf di e soldá desconoci riba Dia di e Veteranonan.





Riba e promer grafica Reisuke Ishida (drechi) president di e ferrocarrilnan nacional japones, ta yora dilanti di e vista di e grafnan den e tempel Sejiji, di Jokohama, na unda 162 hende a muri den un triple boksmento di trein. E mesun dia tabatin 446 morto causá door di un explosion di un mina. Riba e otro grafica un di e viudanan di e mineronan morto ta yorando, y ta worde aleha for di e cadaver di su esposo.

cierto paisnan, a menos cu esakinan cumpli cu cierto condicionnan.

Kennedy a reconoce e responsabilidadnan di e Congreso en cuanto e determinacion di e cantidad di placa riba cual e Congreso por dispone y en cuanto e hacimento di e asignacionnan. Pero el a agrega cu e president tin e obligacion constitucional pa dirigi e politica exterior. Y cu e president lo ta responsabel si Estados Unidos sufri revesnan den cierto regionnan di mundu.

Durante su discurso na cumizamento di e siman aki den e reunion di e Sociedad Interamericana di Prensa (SIP), presidente Kennedy a bolbe ratifica su confianza den e Alianza pa Progreso y el a critica indirectamente e gobierno di Argentina.

Aunke cu e prome mandatario no a menciona e nomber di Argentina, di cual e gobierno a cancela e contratonan cu a worde regla cu empresanan petrolera estranbera, Kennedy a bisa cu si bien ningun Estado por bisa otro con pa organiza su economia, tambe tacierto cu ningun Estado mester lesioná e derechonan di e otro nacionnan cu ta actua denter di nan fronteranan, respetando e normanan di e Derecho Internacional.

E mandatario norteamericano a bisa tambe cu su gobierno lo juda tur nacion cu pidi ajudo pa evita cu nan lo cai den poder di e comunismo y el a afirma: "E Estadonan americano mester ta prepara pa acudi na auxilio di tur gobierno cu sölicita ajuda pa impedi cu nan lo ser tuma en conexion cu e politica di e comunismo estranbero antes cu na un deseo interno di cambio.

452 MORTO Y 470 HERIDO DEN E TRAGEDIA DI MINA NA JAPON

Na Omuta, Japon, a tuma lugá siman pasa un tragedia grandi ora cu den un mina di e Compania Mitsui un explosion enorme a sagudi henter e region.

E ultimo calculonan di polis tabata di 452 persona morto, 8 persona desaparecí cu no a worde banja ainda, y 470 persona herida, den e di dos gran tragedia di mina na Japon.

E tragedia mas peor di e tipo aki a socede na anja 1914, ora cu 687 persona a muri den un explosion di un mina di Fakuoka, riba e isla Kyusbu.

Polis a anuncia cu den e explosion di e mina di e Compania Mitsui, 471 homber a logra scapa for di mina sin cu nan a banja danjo. Durante tres dia no tabatin trabau den e otro túnelnan di e mina, esaki na senjal di duelo.

Funcionarionan di e sindicato di mineronan y parientenan di esnan cu a muri a expresa nan rabia contra e propietarionan di e mina pa e tragedia cu a conmove henter e nacion. Mas di 100 minero a tene un biloria e dia despues di e tragedia den e gimnasia di e compania, na unda tabatin e cadavernan di 9 minero cu no a worde reclama pa nan parientenan pa motibo cu nan tabata demasiado desfigurá y tabata imposibel pa identifica nan.

A worde anuncia cu Hikoza Ueki, di 37 anja di edad, kende nan a inclui den e lista di mortonan, tabata bibo pa motibo cu

e no a presenta na trabau riba e mainta eu e explosion a tuma lugá. Nan a banjé na su cas.

E Gabinete hapones a manda un grupo di shete expertonan den minería pa investiga e origen di e explosion.

Un otro accidente lamentable cu a tuma lugá na Hapón ta e catastrofe ferroviaria, na un sitio poco pafó di e cuidad capital Tokio. E choke di trein aki, cu tabata riba e mesun dia cu e explosion den e mina, a exigi bida di 163 persona.

Trinta y seis hora despues di e choke aki, tabatin un otro accidente ora c'un trein expreso a corre dal riba un otro na Amaguchi. Den e choke aki no tabatin victima, sino cu solamente seis pasabero cu tabata den e trein a banja algun lesion....

GOBIERNO NOBO DI VIETNAM RECONOCI PA FRANCIA TAMBE

Despues c'un tres siman pasa Vietnam del Sur a banja un gobierno nobo ora cu e general Doung Van Minh y su trupanan a baha ex-president Ngo Ding Diem, varios pais a vacila un poco tocante reconocemento di e gobierno nobo.

Dialuns, e siman aki, Francia a reconoce e gobierno revolucionario di Vietnam del Sur, apesar di e aparente renuencia y di e reservanan expresa publicamente pa e autoridadnan.

E reconocemento di e grupo militar vietnames encabeza pa e general major Doung Van Minh a worde haci den forma indirecta. Fuentenan gubernamental a anuncia cu e Encargado di Negosbi di Francia, Georges Perruchon, a informa cu e siman aki el a ricibi e carta circular di e gobierno militar vietnames, den cual e misionnan diplomatico ta worde informa tocante e derrocamento di e regimen di Ngo Ding Diem.

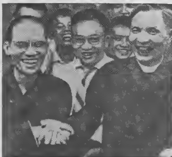
A worde indica cu e gobierno di president Charles de Gaulle lo no haci ningun anuncio oficial reconociendo formalmente e autoridadnan nobo di Saigon, pues nan ta calcula cu e recibimento di e carta ta e equivale na un "normalizacion di e relacionnan".

Contrariamente na e actitud di Estados Unidos y di Gran Bretaña cu sin spera mucho a reconoce e gobierno militar vietnames, Francia a tuma un posicion di critica.

Den un declaracion personal, formula, durante e crisis politica na Saigon na luna di agosto ultimo, De Gaulle a pronuncia su mes na fabor di retiro di e influencia estranbera for di e pais dividi pa e gera y el a apoja e reunificacion di e dos sectornan. E declaracion ey a worde considera un atake na e politica di Estados Unidos na Vietnam del Sur.

A pesar di eu e actitud di Francia a trece comentarionan critico na Washington y Londen, e gobierno frances a retira su jamamento na fabor di e neutralizacion y di e reunificacion di Viet Nam, solamente un siman pasa. E reconocemento di e regimen di Saigon aparentemente no ta representa un cambio den e posicion basica di De Gaulle cu relacion na e conflicto, pero circulonan alto frances poco tempo pasa a cuminza expresa nan preocupacion pa e hecho cu e suspension di relacionnan lo por representa un peliger pa e importante interesnan economico di Francia y Vietnam del Sur.





Riba e promer grafica ta aparece e Sra. Vda. di Nhu (robes) y su yiu Le Thuy ta "shop" na Copenhagen. Riba e ultimo grafica Le Quang Oanh (drechi) sacerdote catolico, ta "shake hands" cu un budista, Thic Tam Chau, vice-president di e Asociacion General Budista. Oanh tabata apoyá e causa budista y tabata scondi te ora cu e gobierno di Diem a cai.



Aki riba nos por mira e astro arubano na piano "Padu del Caribe" rondona pa algun di su admiradoranan durante un di su exitoso giranan.

"PADU DEL CARIBE Y SU SHOW" NA TELE-ARUBA

Cuminzando dia 3 di december venidero pa 7.45 di anochi y despues tur diamars anochi den e luna di december, e astro arubano na piano Padu del Caribe, lo presenta e "Padu del Caribe y su show", via canal 12 di Tele-Aruba.

E programa aki ta worde presenta gracias na e cooperacion di e "Esso-dealers" na Aruba, cu a haci e presentacion aki posibel. Den e show di Padu lo por mira, ademas di e pianista aki, tambe otro conocido artistanan local.

Tin oportunidad cu personanan interesa por mira e shownan aki personalmente den e studio grandi di Tele-Aruba.

Tur loke e personanan aki tin di haci ta pasa na "PUBLICIDAD EXITO", Wilhelminastraat 31, y busca nan kaarchi di entrada semanalmente.

Nos kier recorda si cu e cantidad di kaarchi ta limita y cu "tempran ta bende".

ELLIS JULIANA NA ARUBA

E conocido y tan gusta declamador curazolenjo Ellis Juliana un biaba mas lo bishita Aruba diabierne awor, dia 22 di november, pa actua den e show na beneficio di construccion di e kleuterschool na Santa Cruz. E show lo tuma lugá den Club Estrella na Santa Cruz. Riba e anochi aki lo tin actuacion tambe di varios otro artistanan local.

E artistanan local cu lo actua ta: Padu del Caribe, The Hap Cats, Los Elegantes, Mariachi Aruba, Trio Huasteca, Los Bohemios, The Teen Toppers, Conhunto Folklorico Arubano, Trio Quisqueya, Los Vitreyes, Tali Lopez y por ultimo Los Llaneros.

Durante e anochi di show lo tin un doorprize, cu lo ta un pasashi ida y vuelta pa Corsow, un obsequio di Aldo Travel Bureau.

■

BANDSTAND ARUBA 1963

Dialuna anochi den Astoria Hotel na San Nicolas, Y's Men Club di Aruba a ofrece un cuminda na representantenan di prensa y conjuntonan musical cu lo participa den e Bandstand di e anja aki.

Tabata presente Lionel Roberts, Brown, Parker Lake, Leslie Lejuez di Y's Men Club, y e representantenan di 3 conhunto local. Sr. Roberts a conduci e reunion y durante esaki a keda dicidi cu lo tuma parti e anja aki cuater conjunto musical, esta Sensacion Musical, Fred Muller's Orchestra, San Fernando y Los Merengueros.

E bandstand Aruba 1963 lo tuma lugar diasabra 30 di November den Lago Heights Club. Cuminzando 8'or lo tin dos ora di show musical, sigui pa entregamento di e premionan y despues e mes conhuntonan lo ameniza e fiesta bailable te tres'or di marduga.

Despues di algun detalles mas, Sr. Roberts a invita tur e presentenan na mesa pa saborea un plato delicioso.

Despues di e comida Sr. Roberts ta continua pidiendo ayudo di prensa pa asina e Bandstand 1963 banja un bon propaganda y bira un exito, ya cu e entrada financiero di esaki lo wordu usa pa obranan na beneficio di comunidad Arubano. Sr. Hubert Booi ta aclara cu muy probable, Radio Antiliana lo transmiti e show musical completo. Tambe tin plannan pa traba pelicula di e show musical y despues televisa esaki via Tele-Aruba, si ta posibel.

■

1.500 HENDE SIN TRABAU NA ARUBA SEGUN CALCULONAN DI E OFICINA PA TRABAU

Sumamente contento nos a keda despues di a ricibi for di e Departamento di Informacion di Gobierno algun explicacion tocante e trabau y e nificacion di e "ARBEIDSBUREAU", e Oficina pa Trabau, desde cu e mencionado oficina a worde establecí for di dos anja pasa caba. E

speranza ta cu despues di a leza loke ta sigi aki bau, un gran parti di e poblacion, lo por comprende mas mihó kico e oficina pa trabau ta.

E comunicado di e Departamento di Informacion di gobierno ta bisa asina :

Desde su fundacion na oktober 1961 e Oficina pa Trabau na Aruba a demostra na diferente manera di ta cumpli c'un necesidad. Na prome lugá e oficina aki ta encargá cu tur asuntunan di trabau, cu ta relacioná cu e registramento di trabadónan. Antes e tarea aki tabata den man di instancianan di gobierno central. Ademas di esey e Oficina di Trabau aki ta directamente di gran importancia pa particularnan, tanto dunadónan di trabau como esnan cu ta busca trabau.

Un empresa, cu tin mester di un trahadó, por pidi ajuda di e Oficina y esaki hopi biaba ta e metodo di mas facil pa banja un trahadó. Ora c'un empresa pidi tal ajuda e mester mencioná ki cualidadnan e trahadó, cu e ta busca, lo mester tin. E personanan cu ta busca trahau sabi na unda nan tin cu acudi pa bini den contacto cu empresanan, cu mester bende pa traha. Nan tin cu duna e capacidadnan cu nan tin na e Oficina ya menciona. Di e manera aki e Oficina ta hanjé den den un estado di por coordina e pedida di trabau y e oferta di trabau buntu. Cu e mediacion di e Oficina aki ta worde aprecia, a keda demostra den e cantidad di hiaba cu su ajuda a ser pidi.

Un ehemplo ta mustra cu den e periodo di 1 juli te 31 di agosto di e anja aki, un cantidad di 166 buscadónan di trabau a worde inscribi.

Den e mesun periodo un cantidad di 159 persona cu tabata busca trabau, a hanja un cos di baci. Esaki no kier meen, cu un persona ta hanja trabau directamente despues cu el a inscribi. Entre e personanan aki cu a banja un trabau tin un cantidad grandi, cu ya a laga inscribi prome cu 1 di juli.

No ta posibel pa riba un cierto fecha, stipulá exactamente e cantidad di bendenan sin trabau. Varios di e personanan cu a inscribi pa trabau, desde e fundacion di e Oficina pa Trabau, despues a hanja un cos di haci sin ajuda di e Oficina y e personanan aki no a laga kita nan nomber. Otronan entretanto ya a bandona e isla.

Si tene cuenta cu e factornan aki, anto por duna un aproximacion di e cantidad di hendenan sin trabau, esaki a base di e numeritonan di e Oficina pa Trabau. For di oktober 1961 pa 31 di agosto 1963 un total di casi 4.000 persona a inscribi pa banja un trahau. Pa cada persona cu inscribi un kaarchi ta worde traha.

E kaarchinan aki ta bolbe worde usa, despues cu e persona en kestion hanja trabau. Esaki kier meen cu casi 4.000 persona a hanja por lo menos 1 biaha e intermediacion di e Oficina pa banja un trabau.

For di otro numeritonan a resulta, cu mas o menos 350 persona a bandona e isla. Door di e intermediacion di e Oficina un cantidad di 1.500 di e total di 4.000 a banja un cos di haci, desde cu e Oficina a worde establecí un dos anja pasa. Den varios casonan a trata di personanan cu dos o tres biaha a hanja trabau cu intermediacion di e Oficina.

■

For di e numeritonan aki por conclui, cu e cantidad di personanan cu actualmente ta sin trabau, ta 1.500. Ta dificil pa bisa com leu e cifra aki ta di acuerdo cu e cantidad exacto di hendenan sin trabau. Di un handa tin personanan cu ainda ta inscribi, cu entretanto ya a banja trabau, sin cu esaki ta conoci na e Oficina. Di otro banda, nos ta hanja, cu no ta tur hende cu ta busca trabau, ta inscribi nan nomher. Majoria di e personanan cu a inscribi ta esnan cu no tin un preparacion di trabau (sin ofisbi). Ademas tin marineronan, críanan y un cantidad basta grandi di bobennan, cu kier traba solamente trahaunan di oficina. E pedidanan di empresanan industrial, pa trahadonan di primera clase, cu casi diariamente ta drenta na e oficina, por worde complace solamente cu e esfuerzo di mas grandi.

E desempleo entre e trahadonan cu ofishi actualmente, mira for di e banda social, no por worde jama un problema.

■

E oportunidad di trabau pa trahadonan inexperencia y sin ofishi, sinembargo, ta forma un problema grandi. E Oficina di Trabau no por soluciona e problema aki. Pero si ta su tarea, pa percura pa e oportunidadnan pa trabau cu presentá, worde jená mas pronto y eficiente posibel. Di e manera ey e Oficina pa Trabau ta cumpli cu su tarea di mediador entre e dunadó di trabau y e buscadó di trabau.

CONSTRUCCION A PRINCIPIA ARIBA CAS PA FAMILIA MARIA JACK

♦

Trabao a cuminza Nov. 18 ariba construccion di un cas pa familia Jack na San Nicolas pa reemplaza e cas cu tabata totalmente destruí pa candela Sept 16. Tin mas cu diezdos organizacion den comunidad ta participa den e trabao di caridad aki. Desde e dia di e candela, tempo cu pa promer bez nan a duna asistencia na e familia desampará, e seccion femenina di Sociedad Bolivariana a dirigí y coordiná e esfuerzonan pa haya un cas nobo.

Organizacionnan, casnan di comercio y personanan individual ta cooperando den e esfuerzo di comunidad, algun cu placa efectivo, algun cu material y otronan cu nan trabao. E siguiente organizacionnan a duna yudanza financiero pa yuda paga e costo di construccion :

Fls. 500 - Conseho di Comunidad di Serioe Colorado
Fls. 560 - N.A.V.A. (Asociacion di Graduadonan)
Fls. 250 - YMCA
Fls. 250 - Club Rotario
Fls. 250 - Mazonnan, El Sol Naciente
Fls. 200 - Seccion Femenina di Sociedad Bolivariana
Fls. 100 - Aruba Bank
Fls. 100 - Un Yuda Otro
Fls. 100 - Sociedad Caritativo di Comunidad Protestant di San Nicolas
Fls. 100 - Anglican Church Mothers' Union

Materialnan di construccion cu ta costa mas o menos Fls. 3200 a worde duná door di Lago.

Aruba Bouwmaatschappij ta trahando e cas na un prijs cu ta como Fls. 1800 mas abao cu e prijs normal.

Club di Leones a cumpra un stoof y un cama di baby cu ta costa Fls. 300.

ELMAR a combini pa pone instalacion electrico gratis y tur verfmento lo worde hací door di voluntarionan di Mariniernan Holandes.

Ta worde sperá cu e cas lo worde completá na fin di Januari.

Un comision di construccion informal a worde formá siman pasá cu tin como miembronan Sra. A. Walfenzao, Kapelaan di Marina Holandes Rev. C.A. Metting van Rijn, R.C. Bergfield, R.W. Schlageter, y W.J. van den Heuvel.



MAS DISTRITONAN DI AFO TA HANJA LUZ ELECTRICO

E compania di electricidad na Aruba ELMAR diasabra ultimo a bolbe cumpli cu su contrato cu e gobierno insular y a percura pa e barrionan Catiri, Moko, Kudawechi, Calabas y Sabana Libre worde conecta riba e red di electricidad. Den termino di tres anja, segun e contrato, Elmar tin di percura pa henter Aruba lo ta conecta riba e red di electricidad.

Na momentonan asina, manera esun di diasabra atardi na unda Reddy Kilowatt en persona a primi e boton pa introduci e corriente asina necesario den e tempo moderno actual, e alegria di e personanan cu ta biba den e barrionan aki ta bopi grandi como cu awor nan a sali for di un custumber un poco primitivo y a drenta un era nobo cu mas comfort. Esaki ta nifica cu e muchanan di scool cu ta biba den e 5 barrionan menciona aki riba, awor no tin di cansa nan wowo mas studiando dilanti di un lampi di kerosene.

E habitantenan di e barrionan aki ademas lo por disfruta awor tambe di programanan radial y di T.V., loke sigur lo haci nan bida mas alegre. Tur esaki gracias na Reddy Kilowatt y su ajudantenan.

Dia 8 di agosto 1965 e compania Elmar mester ta cla cu e electrificacion di henter Aruba, segun e contrato. Na e momento aki ya Elmar a cumpli 16 luna cu el a cuminza e trabau aki y tur cos ta indica cu muy probablemente e compania di electricidad lo cumpli cu su tarea prome cu e 3 anjanan stipula, gracias na e labor grandi di e empleadonan.

Pa conecta e 5 barrionan ya menciona aki riba, Elmar mester a usa 5 kilometer di waya pa tension halto y 10 kilometer di waya pa tension babo, mas ainda 7 transformador. E consecuencia di esaki ta cu awor tin 110 cas mas na Aruba cu ta goza di electricidad. Elmar ta spera e anja aki ainda di conecta tambe riba e red di electricidad e siguiente barrionan: Salinja Cerca, Jaburibari, Warawara y Jamanota.

J. EIKELENBOOM TA HEFE DI SERVICIO NOBO

Recientemente e territorio insular di Aruba a banja un servicio nobo di gobierno acerca, door di introduccion di e Servicio pa Desarollo Economico Cuminzando for di 1 di november p.p. sr. J. Eikelenboom a worde nombra como hefe di e servicio nobo aki.

Sr. Eikelenboom den su carrera como amtenaar di gobierno tabata anteriormente hefe di Accountantdienst y e ultimo dos anjanan hefe interino di e oficina di Welvaartszorg, cual oficina dia 1 di november ultimo a worde combina cu e Servicio pa Desarollo Economico.

Actualmente e puesto di hefe di

Accountantdienst ta babri, y durante e ultimo dos anjanan sr. W. van 't Sant ta dirigi e oficina menciona.

DIASABRA AWOR IOWUA TA ELIGI DIRECTIVA NOBO

Durante di e reunion general di e Independent Oil Workers Union of Aruba diadomingo ultimo den Commandeursbaai Club na Savaneta, e 250 miembronan cu a asisti na e reunion a accepta pa tene diasabra awor dia 23 di november eleccion pa un directiva, cu lo ta valido y cu lo cuminza cu e diliberacionnan cu Lago tocante di e Combenio Colectivo di Trabau nobo.

Durante di e reunion aki un total di 42 candidato a worde nombra pa e diferente puestonan den directiva. E biaba aki e stipulacion di e candidatonan a bai segun e statutonan, y no manera dia 12 di agosto p.p. ora e'un candidato mester a worde apoya pa 50 miembro.

Pa e puesto di presidente e siguiente personanan a worde poni como candidato: Frans L. Maduro, F.H. Ritveld, D. Flemming y D. Maduro; pa e puesto di vicepresident D. Flemming y Mario de Cuba, Leoncio Albus y Anibal Rasmijn; pa e puesto di secretario general: C. Yarzagaray y Leoncio Albus, pa e puesto di tesorero: Pedro Brook y H. Reeberg, y pa miembronan di directiva: Juan Yarzagaray, Palan Croes, Dominico Maduro, H. v.d. Linden, H. Reeberg, D. Bareño, E. Pellegrim, Jossy Croes, R. Colina, J. Diaz, L. Albus, Mario de Cuba, Dominico Flemming, G.R. Helder, Anibal Rasmijn, Pedro Brook, R. Lo, P. Lampe, B. Albers, B. Lampe, C. Yarzagaray, E. Koolman, Boysi Croes, V. Lampe, F.H. Ritveld, V. de Kort, B. Lopez, F. Solognier, J. Cecilia y W. Arends.

E dos miembronan di e directiva bieu kendenan a trece e directiva di IOWUA cu a worde eligi dia 26 di september p.p. dilanti di huez, esta srs. V. Figaroa y M. Lewis, no tabata presente na e reunion y pa e motibo aki sr. Figaroa, kende a worde proponi como candidato, no tabat'ey pa bisa si e ta accepta e candidatura of no.

E directiva di IOWUA cu a worde eligi dia 26 di agosto ultimo, durante di e reunion den Commandeursbaai Club a renuncia den su totalidad.

Durante di su discurso sr. Frans L. Maduro, kende a worde eligi presidente durante di e eleccionnan di dia 26 di agosto p.p., a informa cu e stipulacion di candidatonan a tuma luga segun e reglamentonan di statutonan y di e buisboudelijke reglement, p'asina e biaba aki no socode igual cu a socode biaba pasa, como cu sorto di casonan asina ta costa IOWUA hopi placa. Sr. Maduro ademas a bisa cu e deliberacionnan tocante di un Combenio Colectivo pa Trabau nobo lo por dura masha hopi como cu nan tin di delibera riba hopi puntonan y benter e contrato mester worde modifica.

Ta pesey no ta bon pa interrumpi e deliberacionnan aki pa tene eleccionnan. Sr. Maduro a mustra cu tocante e fecha pa tene un eleccion nobo e opinionnan ta hopi varia, como cu tin miembronan cu kier cuminza awor cu e deliberacionnan y tene eleccion te na luna di februari otro anja, y miembronan cu kier cuminza cu e deliberacionnan y tene eleccionnan awor.

C'un majoria grandi sinembargo, a keda dicidi pa tene e eleccion diasabra awor, dia 23 di november den e oficina di IOWUA den Grensweg.

Durante di e reunion di diadomingo ultimo un comision a ser forma cu lo ta encarga cu organiza e eleccion di diasabra awor. E comision ta consisti di srs: Felix Garrido, presidente; Pedro Yarzagaray, secretario; Julio Luidens, Jacobo Falconi y Carlos Pelgrim, miembronan.

E relato di tesorero Pedro Brook a mustra cu e ultimo eleccion, dia 26 di agosto, a costa IOWUA e suma di f. 3200,—, e diferente casonan hudicial f. 2500,—, y e biaha di ex-presidente F.H. Ritveld pa Merea f. 2800,—, asina cu e gastonan total ta f. 8500,—.

DIRECTIVA LAGO SPORT PARK

Durante e eleccionnan di directiva pa Lago Sportpark pa e seis sientonan a worde designá Señores : Juan Briezen, Jose Kock, R.E. A. Martin, Mateo Reyes, Hyacintho Geerman y Eligio D. Tromp.

Nan lo forma e directiva nobo di Lago Sportpark bunto cu señores Jany Brokke, C.B. Bislip, E. E. Carrilho y J. Werleman.

STAMPIA ESPECIAL APERTURA FABRICANAN QUIMICO

Posterijen di Antillas a dicidi di saca un stampia especial, na ocasion di apertura di e fabricanan quimico na Barcadera dia 10 di December venidero.

E stampia cual tin un balor di 20 cent, a worde desinja pa e artista Antillano E.N. Ayubi, y tin scirbi ariba "Nederlandse Antillen" y abau "Chemische Industrie Aruba".

ANTEM NA ARUBA

Segun informacionnan obteni, e empresa cu ta encarga su mes cu reparacion electrico, esta N.V. ANTEM, lo cuminza traha su taller na Aruba, den Arendstraat na Oranjestad, pega cu e porta bieu di Eagle.

Pa e establecimento di Antem na Aruba, un inversion di 200 mil florin tabata necesario. Segun ta ser spera, Antem lo emplea na Aruba mes tanto hende cu e tin emplea na Corsow, esta 90.

CUMPLEAÑOS

Diamars venidero 26 di November, Srta. Ruth Arends, kende ta empleá na Aruba Commercial Bank, lo celebra su feliz cumpleaños.
"Observador" ta felicitá Ruth sinceramente y ta desee hopi aña mas y tur clase di felicidad.

PIET BERKLEY DI FIESTA

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diamars 26 di November, Sr. Piet Berkley, propietario di e conocido Piet's Soda Fountain. "Observador" ta envia un cordial felicitacion pa Piet acompaña cu tur bon deseo pa e por sigi progresá.

FELICITACION

Un saludo di felicitacion ta bai pa Sr. Luciano Wever, na ocasion di su cumpleaños Diamars 26 di November. "Observador" ta spera cu Sr. Wever lo sigi disfrutá di hopi aña mas di felicidad y exito.

FECHA NATAL

Den e grupo di cumpleaños di Diamars 26 di November, ta aparecé tambe Sra. Editha Boekhoudt.
"Observador" ta envia un masha pabien pa Editha y ta desee innumerable añanan mas di felicidad den e grato compania di su esposo y yiunan.

25 AÑA DI SERVICIO

Awe, diahuebs, 21 di november 1963, ta cumpli 25 anja cu sr. J. A. Ruiz, actualmente hoofdcommies na Eilandsontvanger, a drenta servicio di gobierno. Sr. Ruiz ta biba na Costa Ricastr. 2 na Socotoro. Su coleganan di trabau lo duné un homenahe, awe tardi pa 4.30 den e oficina di Ontvanger. "OBSERVADOR" kier desea sr. Ruiz hopi mas forza den su carrera.



HOMENAHE PA L.C.M. KERSTENS

Un otro hubilario den servicio di gobierno ta e secretario di e territorio insular di Aruba, L.C. M. Kerstens, kende dialuna awor dia 25 di november lo recorda e hecho cu ta 25 anja pasa cu el a drenta servicio di gobierno. Pa sr. Kerstens tambe un homenahe lo worde teni dialuna awor. For di awor caba nos kier a manda palabranan di pabien na sr. Kerstens.

CONGRATULACIONES PA FORTUNATA

Otro cumpleaños di e siman aki ta di Sra. Fortunata Arends, Diahuebs 28 di November y pa kende "Observador" ta manda su cordial felicitacion.
E mehor deseonan ta bai pa Fortunata pa un bida largo y dichoso den compania di benter famia.

UN AÑA MAS PA CLARA LACLE

Nos lista di cumpleaños ta mencioná pa e siman aki, cumpleaños di Sra. Clara Lacle, Diahuebs 28 di November.
Na e grato oportunidad aki "Observador" ta envia un mensahe di sincera felicitacion pa Clara, deseando e lo mehor pa futuro den compania di su esposo y yiunan.

SENSACION MUSICAL PA CORSOW

Edwin Zichem, manager, di conhunto "Sensacion Musical", dia 7 di december venidero lo sali cu su muchanan pa Corsow, pa anima dos fiesta bailable buntu cu e conhunto curazolenjo "San José".
Dia 7, anochi, nan lo toca den Beatrix Club den Penstraat, na Pietermaai y e dia siguiente, den dia, na Suffisant.
Nos ta desea e popularisimo conhunto aki un bon actuacion na Corsow y cu nan lo logra imponé un bon nomber cu nan musica.

CONCIERTO MISA PROTESTANT

Den Misa Protestant na Oranjestad lo tin awe nochi un concierto di e Coro di Misa Protestant, aumenta cu miembronan di "Vivons en Chantant" y cu ademas cooperacion di Lucy Henriquez, soprano, Pearl Cromarty Soprano, G. Seyler - Rijkeboer na flauta y Ab Kooiker na piano. E concierto aki lo ta bau direccion di e conocido Ad Stenzen.

E programa pa awe nochi ta menciona: "Allegro con brio" di A. Mailly; "I've been huked, un Negro Spiritual di Hall Johnson; "Oh, Po'Little Jesus", un Negro Spiritual di Willis L. James; "When I was sinkin' down", un himno bieuw di America di Hall Johnson; Don't you weep no more, Mary", di R. Nathaniel Dett; "Hear My Prayer" di Will James, den voz duo di Lucy Henriquez y Pearl Cromarty; Un Sonate pa flauta y Organo den g menor; y e coro lo canta finalmente "Agnus Dei" di Jan Felderhof; "Louez le Dieu" di Cesar Franck; "Oh, Freedom, un Negro Melody; "Ev'ry Time I Feel the Spirit", di Carl R. Ditou; "Hospodi Pomilui, un canto Ruso di Lvowsky"

RELIGION

NAN TA PUNTRA :

Ta kico ta e ley natural???

Hopi bez nan ta scirbi tocante cosnan cu ta contra e ley natural p.e. den casonan di impureza, sterilisacion, prevencion di yiu, euthanasia, suicidio, discriminacion di rasa etc., pero nunca mi no sa lesa un bon splicacion di kico e ley natural mes ta nifica. Segun mi mester ta un sorto di opinion universal y mundial riba cierto principionan fundamental di comportacion humano. Di manera cu e ley natural ta obliga tur hende, y lo ser acepta y conoci pa tur hende, tambe esnan di mas ignorante y pagano. Pero anto pa mi ta keda e pregunta com cierto hende of pueblonan influenciá pa nan cultura of manera di biba por acepta principionan cu ta net contrario na e ley natural cu nos ta acepta. Loke ta malu anto ?

Contesta :

E problema ariba menciona ta basta complicá y dunando un contesta for di punto di bista cristian nos no por keda sin mencioná picar original. Promer cu picar original — den estado den cual Dios a cria e ser humano — no tabatin posibilidad di e confusion aki. Pero pa motibo di pica original e sintir humano a perde su forza original cu e consequencia fatal cu sintir humano masha liber por hera ya den principionan fundamental di biba mes. Dios kier a yuda generacion humano pa medio di su revelacionnan, pa medio di formulacion di e Diez Mandamentunan y for di tempu di Hesus Cristo pa medio di Iglesia, cu El a funda pa guia hendenan — pa reno-





p. Lr. M.v. Lankveld

ba e principionan di ley natural — pa splica y adapta e principionan di ley natural riba casonan dudable.

Por socede en herdad cu segun e diferencia di cultura lo tin diferencia di opinion tocante bon y malu, maske eigenlijk e principionan di ley natural ta universal y immutable. Ta di comprende mesora cu e pueblonan cu ta bera den idea tocante bon y malu, objectivamente nan ta haci malu pero subjectivamente nan no ta culpabel den un grado muchu haltu. Loke ta malu ta keda malu, pero pa motibo cu nan no sabi nan no ta culpable tampoco. Bisándo cu otro palabra: den di promer principionan di ley natural un hende cu sintir normal no por hera: p.e. cu un cos bon mester worde haci un cos malu evita — no haci contra otro loke bo no kier cu otro haci contra bo e Poder Supremo (D i o s) lo ser adorá etc.

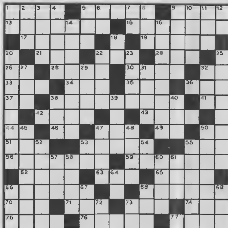
Pero si tin promer principionan, tin secundario tambe y ta net den e principionan secundario manera nos tin formulá den DIEZ Mandamentu nan por hera. Por ehemplo: bonra bo tata y mama — no horta — no haci cos desbonesto etc. e principionan aki tur hende cu sintir normal por reconoce, maske no ta sigur cu tur hende lo comprende tambe ta kico ta e contenido di e mandamentonan aki. Ta keda posibel cu muchanan y hendenan cu ta biba den circumstancianan abnormal lo mira cierto cosnan como bon, maske nos conforme cu e mandamentunan ariba menciona lo hanja nan directamente contrario cu e mandamentunan. Un cultura y custumbernan di un pueblo di siglonan largu por biba pa nan manera un segundo naturaleza, desformá y cambiá.

Mesuncos nos por bisa di e principionan cu nos pa medio di estudio y trabao di sintir a deduci for di ley natural. Por ehemplo cu inhusticia cometé contra bo, bo no por venga riba bo mes autoridad — of cu cosnan banjá mester retorná na donjo etc den e cosnan aki ta bien posibel cu hendenan y henter pueblonan lo no reconoce e ley natural cu ta obliga tur hende.

Asina nos por mira cu e palabra "l e y n a t u r a l" tantu bez usá den theologia y moralidad ta un idea basta complicá y dificil pa comprende den henter su contenido — un obheto di estudio, di discusion y tambe di confusion. San Pablo den su tempu a constata caba, cu tin cierto hende cu no kier acepta e ideanan cristian tocante bon y malu, ora e ta scirbi: (Rom. 1: 21 etc.) .... nan curazon sin comprendimentu a bira scur .... a troca berdad di Dios na mentira .... Dios a entrega nan na deseonan deshonroso .... haciendo cosnan contra naturaleza .... un comprendementu perverso .... etc.



CRUCIGRAMA



64 Entre otro
66 Aruba Sport Unie
67 Deboto, piadoso (na spañó) pa robes
68 Senjal pa pidi auxilio
69 Un cantina (pa robes)
73 Pronombre personal

HORIZONTAL

1 E promer homber
9 Animo
13 E famoso musico venezolano.... Romero (sin e ultimo letter)
15 Otro palabra pa perfil, figura
17 Apellido di e Procureur General di Antillas
19 Di 15-9-18-19-1 letter di alfabet
21 No marrá
22 Di e verbo reza na spaño
24 Un articulo di bisti
26 Alcoholics Anonimous
28 Nomber femenino
30 Otro palabra pa asociacion (sin e letter di mei mei)
32 Nota musical
33 Compania di aviacion
34 Nomber di carinjo pa Lionel
35 Compania di Aseguro
36 Di e verbo tende (na spañó)
37 Mescos cu 26 horizontal
38 Un parti di Aruba for di unda por mira lamá
41 Ouderdoms Verzekering
42 Nomber femenino
43 Otro nomber pa paraiso
44 Un exclamacion
46 Lager Onderwijs
47 Un compania constructora
49 Accion Democratica
50 Besturs College
51 Encabezá un bala
53 Un parti di curpa humano
55 No bini
56 Di 1...8...19...21...2...15 ...9 letter di alfabet

(E ta sigi na pag. 16)

VERTICAL

1 Mescos cu 26 hor.
2 4-12-25 letter di alfabet
3 Nomber masculino (sin e dos ultimo letternan)
5 Nomber di carinjo pa Mario
6 "Of" na ingles
7 Sin ningun hende
8 Un corrida di awa cu ta desembocá den laman.
9 Bisinjanan na hulandes
10 Pidi na Dios
11 Abrev. di Serita
12 Onder anderen
14 Relativo na masonería
16 Un refresco
20 Un insecto
22 Un juguete
27 Hala na spañó
29 No babri
31 Nomber di un firma comercial
32 Mescos cu 8 Vert.
38 Un numeral
39 Capital di Peru
40 Abrev. di redactor
47 Ora bo wowo ta malo bo mester bisti........
48 Abrev. International Association of Travel Agency
50 Doño di un barberia
52 Falso (na hul.)
53 Pronombre personal
54 En anderen (pa robes)
55 Un zwiep
57 Florero den cual antes nan tabata warda shinisbi di e mortonan (na hul.)
60 Papiamento riba otro (pa robes)
61 Un wega

Lema di siman:

Hor. 5 - Vert. 18 - Vert. 58 - Vert. 45 - Hor. 68 - Vert. 72 - Vert. 23 - Vert. 4 - vert. 25

CRUCIGRAMA No. 39 ....

Nomber: .... **Adres:** ....



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por wordeganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 BO **Aldotrav** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 **F R**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangha** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 P·A·C ...yelbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 **RON**  **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 ...straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97  "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77  **Aruba Super Corporation** 52 2
80 LETON SIN FILTER ai Store 5	31 81  **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 ...ruba N.V. 10	36 86  **Posner's Agencies** 61 11	37 87  62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

November 14, 1963

1o Premio —
No 44 - "Sapolin"
Pedro Croes - R.B. 10 a.

2o Premio —
No. 7 - "Angus Mc Kay"
Mirna Hijmering - Celsiusstr. 9.

3o Premio —
No. 97 - "Europa"
Mina Tromp - Monserat 15

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....



ARUBA A TERMINA DI CUATRO DEN E TORNEO OFICIAL, PERO DI PROME DEN ESUN NO-OFICIAL

•

E di cuatro puesto den e Torneo Internacional di Pesca cu weekend pasa a worde teni na e isla ruman Bonaire, a corresponde na e team di Aruba, cu a termina tras di Estados Unidos, Guadaloupe y Martinique.

E trio arubano manera ya ta conoci tabata forma pa Martin Bislip, Jozef Munsterhoff y Epifanio Ras, cu un biaha mas a logra di clasifica den un di e puestonan mas halto den e torneo oficial.

Un otro bon papel a ser logra pa e equipo no-oficial di Aruba, forma pa Percy Sweetnam, Bubi Muyale y Wiwi Marchena, cu a conkista e prome luga den e torneo no-oficial, sigi pa Corsow y Bonaire na di dos y tercer lugá respectivamente.

Un acontecimiento tristo cu a laga su influencia riba e prome dia di e torneo tabata e hogamento di e capitan di e equipo venezolano, e cubano Guy Perez Cisneros, un figura bon conoci na Aruba y cu tabata goza di hopi aprecio cerca e otro equiponan. Cisneros riba e prome mainta aki, no a warda riba su otro dos companjeronan pa nan baba conhuntamente den awa, pero el a dicidi na cuminza su so, cu e consecuencia cu despues cu el a tira e prome piska, el a bolbe baha, pa e ora ey e no a bolbe mas riba superficie. Algun rato despues nan a banja su cadaver den fondo di lama. E equipo di Venezuela pa e motibo aki no a participa na e torneo.

Futbol

"SANTOS" e famoso conhunto brasileiro den cual e tambe famoso Pele ta ocupa e puesto di alero robez. den e siman cu a pasa a derrota dos biaha "MILAN" di Italia, 4-2 y 1-0, pa bira campeon di mundu.

E prome partido cu a worde presencia pa nada menos cu 158 mil fanaticos na Rio de Janeiro a sosega cu e score 2-0 na fabor di.... Milan. Pero den e di dos mitad e brazileironan a hanja e caminda pa gol y a anota no menos cu cuatro.

Alineacion di e dos equiponan tabata asina:



MILAN: Ghezzi como portero; David, Trebi y Pelagali, defensa, Maldini y Trapatoni, volantes; Mora, Lodetti, Altafini, Rivera y Amarildo (brasileiro), delanteros.

SANTOS: Gilmar den gol; Ismael, Mauro, Haroldo y Dalmo, defensa; Lima y Mengalvio, volantes; Dorval, Coutinho, Almir y Pepe, delanteros.

E prome gol di e italianonan a bini na di 12 minuut di wega ora cu Altafini a probecha di un fajo di e defensa di Santos, y a vence Gilmar facilmente. Cinco minuut despues Mauro, di Santos, a comete foul contra di Lodetti. Trapatoni a cobra e castigo y su tiro largo a bai pa Mora, kende c'un tiro sigur a vence Gilmar pa di dos y ultimo biaba.

E italianonan tabata miho den e prome 35 minuutnan y Santos a mustra debil pa causa di e ausencia di su estelarnan Pele, Zito y Calvet.

E brasileironan a cuminza produci ya den di cinco minuut caba di e di dos mitad, ora cu nan a banja un tiro liber un poco pafor di e arca penal. Pepe a tira un canjonazo tremendo cu e portero Ghezzi no por a para. Cuatro minuut despues Almir a empata c'un cabezazo cu tambe a resulta demasiado pa Ghezzi. E di tres gol a bini den di 19 minuut, ora cu Lima a dribbel pasa Trapatoni, Trebi y David y a dispara fuertemente na un distancia pafor di e area penal.

Pepe, den di 22 minuut, tabata e bomber cu un biaba mas a laga e portero italiano conoce e potencia den su tironan. Despues cu Trebi a tene Pepe na su camisa, e referee a fluit pa "free-kick".

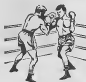
Pepe mes a cobra e tiro, pafor di area penal, y a vence Ghezzi pa di ultimo biaba e anochi.

Den e di dos partido entre Santos y Milan e brazileironan a bolbe triunfa, e biaha aki cu 1-0.

Boxeo

A keda conoci e siman aki cu Carlos "Morocho" Hernandez, e pugil venezolano kende siman pasa a nokea e ex-campeon mundial di peso lihé, Joe Brown, den di tres round di nan pelea na Maracaibo, lo tin di bringa contra di Kenny Lane o contra di Paul Armstead, prome cu e hanja e oportunidad pa enfrenta e campeon mundial, e puertoriqueño Carlos Ortiz.

Na Venezuela ta ser baci tur posibel pa tene e pelea aki den un termino masba corto.



Futbol

Aruba Juniors di Socotoro a cai venci pa di seis biaba consecutivo den e actual campeonato di hoofdklasse ora cu diamars anochi ultimo, R.C.A. di Solito a derrota nan 3-0, den un partido cu si a worde permiti pa e awacero di e ultimo dianan.

E prome mitad di wega no a mustra ningun momento cu e score final lo bira 3-0, como cu aunke R.C.A. tabatin un dominio leve den e prome mitad, Aruba Jrs. c'un equipo forma den su majoria pa bungadornan di e clase junior a bunga un futbol mas inspira cu esun cu nan a demostra den nan prome cinco partidonan, cu tambe a termina den 5 derrota.

Diferente biaha den e prome mitad aki e delanteronan hoben di Aruba Jrs. a logra penetra den e defensa di R.C.A.,pero debi na tardamento y balanan mal tirá, nan no a logra penetra e bala den cabuya.

A parce den e prome minuut di wega, cu R.C.A. lo a bai tin un parranda di gol e anochi aki, ora cu e prome bala tira riba e gol azul, defendi den bon forma e anochi aki pa Marcelino Liberia, a dal contra poste di gol y pa alivio di e defensa di Aruba Jrs., a sali out.

Den di seis minuut di wega tabata e turno di Aruba Jrs. pa hera anota. Un bon combinacion for di mei-mei di terreno cabá, a worde termina c'un voorzet di Luti Burleson riba cabez di centro delantero Juan Kemp, kende a cabeza den gol. Cu gran esfuerzo e portero tricolor Feki Caster a logra pomp e bala bek den terreno, pero net den direccion di Burleson, kende a remata pero e tiro a sali na banda. Na di 17 minuut di wega, un otro bon oportunidad a bai perdi pa Aruba Jrs., despues c'un bon pase halto di Juan Kemp for di ala drechi a alcanza e interior robez, Eddy Becker, den bon posicion. Becker, banjando su mes caba den e area penal cu santu pasensbi a para e bala pa despues bai tira riba gol. Esaki a costé bopi tempo y Cai Helder di R.C.A. mesora tabat'ei pa strobe di tira efectivo. Na di 25 minuut di wega e di dos bala di R.C.A. ta dal na poste di gol di Aruba Jrs.

E promer gol di e partido a bini inespera den e di 42 minuut di wega. Un corner tira for di banda robez di terreno tabata bini net riba cabez di volante Victor Albus di Aruba Jrs., pero e hungador aki a flobea un poco pa saca e bala cu cabez, cu e consecuencia cu Jonko Albertsz di R.C.A. a pasa su dilanti y encabeza den gol, venciendo portero Liberia innecesariamente for di hopi cerca.

Dos minuut despues di e gol aki R.C.A. a banja oportunidad pa aumenta su ventaba. Durante di un atake di e tricolornan e bala a dal na man di back Fernandez di Aruba Jrs. sin cu e bungador aki por a juda y referee Elio Tromp severamente a sentencia e castigo maximo: penalty. Den nos parecer e bala a misbi cu e defensa azul, pafó di e linea cu ta indicá e comienzo di e area penal, y pesey e castigo aki pa Aruba Jrs. tabata bopi pisá. E Azulnan, sinembargo a sali bon di e penalty, ora cu Jonko Albertsz a cobré y a tira balto ariba di e gol.

•

E di dos mitad tabata cinco minuut bieu ora cu durante di un otro atake di R.C.A., un defensa di Aruba Jrs. a bai bunga e bala bek pa e portero. El a baci esaki asina poco poco, cu alero robez Juchi Jansen a jega e bala prome cu Liberia y Jansen a tira inperdonable den e skina di abau. Cu e gol aki e score a bira 2-0 pa R.C.A.

Resto di e partido a mustra un R.C.A. dominando e wega y hungando mas parti riba e mitad terreno di Aruba Jrs.

Den di 12 minuut di wega Jonko Albertsz a anota su di dos gol y e di tres di R.C.A., despues c'un defensa di Aruba Jrs. a tarda un poco pa drenta e bala y Albertsz a hanja oportunidad pa tira duru den skina di ariba.

Apesar cu Aruba Jrs. ya a sinti e amargura di nan sexto derrota, toch nan a sigi bringa pa un gol. Den di 15 minuut di wega por poco nan a salba bonor durante di un atake cu a duna Juan Kemp oportunidad pa sboot bon den skina, pero portero Caster a baci su mibó bugada di e anochi door di bula y desvia e bala manda corner.

E segunda mitad aki, compara cu esun di prome, tabata menos atractivo debi principalmente na e dominio di R.C.A., cu a baci cu Aruba Jrs. mester a bai bunga mas defensivo.

Cu e victoria aki e tricolornan a mantene nan mes na prome luga di e campeonato, awor c'un total di 12 punto. Aruba Jrs. tambe a mantene su mes den bom, sin por a logra ningun punto for di 6 wega.

•

BOXEO: (Local)

Contrario na e otro programanan di boxeo amateur presenta mas tempran den e anja, e programa di dialuna anochi ultimo den Wilbelmina Stadion no a hala un publico grandi. Nos ta kere cu e causa principal no ta pa motibo cu e fanaticada no ta gusta e peleanan mas, sino mas bien pa miedo di e awacero cu den e temponan aki por cai ki ora cu ta.

Dialuna awor, dia 25 di november, lo tin otro programa boxistico cu peleanan amateur den e mesun Wilhelmina Stadion. E dos programanan aki mester ser mira tambe como un preparacion pa e viabe cu algun boxeador arubano (amateur) lo haci dia 15 di december pa Santo Domingo, riba invitacion di e dominicanonan.

Den e prome pelea di dialuna anochi ultimo CARL YORK di 123 liber y NARRY RODGERS

DIADOMINGO:

9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m. Progr. N.V. Winkel Nandel Mij
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana

Radio Kelkboom ta presenta tur dia, cu excepcion di diadomingo, for di 6.30 pa 6.45 di atardi : Canticanan di Sinterklaas.

1.30 p.m. Domingo Musical
4 00 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m. Vistas of Israel
6.00 p.m. Programa di Lago
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m. Programa di "Elmar"
9.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Nens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned Wereld Omroep

•

DIAMARS:

9 15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m.: Musica Colombiana
9.00 p.m.: "Careda Musical"

•

DIARAZON

7.30 a.m.: Musica Matutino
6 30 p.m. Programa di Gobierno Central
8.45 p.m.: Saludos for di Nulanda
9 15 p.m.: Hit Internacional

•

DIAHUEBS

2 30 p.m. Peticiones
9 00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

■

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 15 a.m. Musica Navideña
6 30 " Noticia Internacional na Papiamento
6 45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8.30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10 00 ' Novela 'Yanko el Gitano"
12 00 p.m., Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12 30 " Noticia local na Papiamento
12 45 " Noticia Internacional na Papiamento.
1 00 " Musica di Antillas
1 15 " Musica Mexicana
2 00 " La Nora del Bolero
2 30 " Calypsos
3 00 " Venezuela y su Artistas
4 00 " Programa La Esperanza
4 30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6 00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr Spritzer & Fuhrmann
7 00 " Noticia internacional na Papiamento
7 30 " Novela "Yanko el Gitano"
8 30 " Discorama
9.30 ' Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.
Programa especial cu ta bini acerca ta ·



RECUERDONAN MUSICAL

Riba e grafica aki e músico di "jazz", Joe Mooney, ta duna un bonbini na e Rev. John Frega, sacerdote catolico di e orden di e Capuchinonan, na New York, y e conversacion ta tocante musica.
Pader Frega tabata toca bajo den e cuarteto di Mooney durante 1940.
E regreso di Mooney na New York a duna oportunidad pa un reunion.

•

DIABIERNES

9 00 p.m.: Programa di gobierno insular
9 00 " Charla di Pastoor

NOTICIA DI CARMEN SEVILLA

Siman pasá Carmen Sevilla a dirigié por escrito na e prensa madrileña informando cu no ta berdad cu e ta sperando un yiu. El a declará entre otro:
"Pa awor e cigueña no a corda riba mi, pero ora cu esaki socedé, ami mes lo avisá prensa".

•

DIASABRA.

1 30 p.m. "Your Story Hour"
2 00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9 00 " Momento Hipico Musical

DIADOMINGO:

8.03 a.m. "St Francis Hour"
9.30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Beginning
1 00 p.m.: Week end cu Voz di Aruba
6 00 " Nos artista di awan
8 30 " Spritzer & Fuhrmann
7 30 " Orquesta de la Semana
8.00 " Nappy Time Show
9.00 " Colombia y su Musica

DIALUNA:

8 00 p.m. Antilliaanse Week in Beeld
9.15 " A.B.C. der Cultuur

DIARAZON

6 30 p.m., Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

DIAHUEBS

9 00 p.m.: Programa di gobierno central
6 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

◆

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a.m.: Ultimas Noticias
9 15 „ E Bijbel Nabri
10.00 „ Noticia na Ingles
11 00 „ Capilla del Aire
11.30 „ Melodias di Merdia
12 00 p.m.: Ultimas Noticias
12 15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1.00 „ Radio Concert Nall
4 15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia na Spanjo
5 15 „ Palabranan di Bida

6 00 " Ultimas Noticias
6 45 .. Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

8 30 a m.: Canticanan di Evangelio
10,45 " Musica di Orgel
2 00 p m Reading Room
3 30 p m. Lus y Berdad
5 30 p.m.: Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA:

10 00 a.m The Bible for You
10 45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5.00 p.m., Cristo para Naciones
6 30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7 15 a.m. Klas di Biblia
8 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad
1.45 p m · Bo Progdama
2 15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubentua
5 00 " Radio Concert Hall
6 30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA:

8.30 a.m.· E mundu Femenino
12.15 p m · Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

•

DIAMARS:

9 30 a.m. Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3 30 p.m : Adelante Juventud
6 30 " Gera y Paz

•

DIARAZON:

5.00 p.m- La Hora Nazarena
6.30 p.m. Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lisnis Posi



RECONCILIACION

E cantante Bobby Darin y Sandra Dee a sorprendé e mundo cinematográfico cu nan reconciliacion.
Sandra a bisa: Mi ta kere cu nos lo instalá na New York, , mi ta sigur di cu leuw di e ambiente di Hollywood nos lo salba nos matrimonio.

•

DIAHUEBS

10 45 a.m.· Thoughts on Home
3.30 p m Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.45 a.m.. Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a m.. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia en Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Ñoticiero Musical
9.00 ,, Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p m. Musica Antiliana
12.15 ' Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antillanas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2 00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan dee hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musial
4 30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 ' Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliaeo
6.30 " Noticia na Inglee
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9 30 " Anjoranzas: hitnan di pasado

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

•

DIABIERNES

5.45 p.m.: Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA

5 45 p.m.: Orkesta di siman
8.30 p m . Bailables Antiliana

•

DIADOMINGO:

9 30 a.m. Programa religioso
10 00 " Harding Program
10.30 " Nederlands Programma
1 30 p.m. Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Inglee (Voice of America)
9 00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA

5,45 p m . Cantante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B C. Trial, cu jozznan mericano o musica hulandes

•

DIAMARS:

8,30 a.m./. Apostolado del Aire

•

DIARAZON:

8 30 p m Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

CABEY DI BRIGITTE BARDOT

Albert Levin, e famoso peluquero di Hollywood a yega Paris pa cumpra e cabey di Brigitte Bardot, pa un di su clientenan cu ta desea di baci un "cola di caballo". Pa e capricho aki e ta ofrecé nada menos cu 12.000 dollar.
Pero Brigitte Bardot a banja e oferta perfectamente absurdo.

ULTIMO MODELO DI POPCHI

Awendia e fabricantenan di popchi ta produci popchinan cu ta papia, jora, camna etc. etc. Pero e "American Doll and Toy Corp." di Brooklyn, a caba di pone den mercado un popchi di cual su cabey ta crece y desaparecé.
Solamente usando un boton den e stoma di e popchi bo por banja e largura di cabey cu bo ta desea.

PROVERBIOS

Loke ta scirbi ta keda scirbi, v e palabranan biento ta hiba. Locura ta di no warda loke ta costa sodó pa gana.
Buki fiá, of perdi of kibrá.

INTEGRACION PERSONAL

Riba e grafica por mira William W. Hansen, di 24 aña, y su señora Ruth, di 20, lesando un corant na Memphis, Tennessee, despues di a revelá cu nan a casa na Obio luna pasá.
Nan a conocé otro den e movimiento di integracion racial na Pine Bluff, Arkansas.
E señora lo permanecé na Tennesse te ora cu su estado civil worde reglá na Arkansas, na unda e matrimonionan inter-racial ta ilegal.





OFRENDA FLORAL

Riba e grafica aki e duque di Edinburgo, cu uniform naval, ta poniendo un ofrenda floral den e Cenotaph Memorial e dia di Recordacion durante e ceremonianan cu a tuma lugar na Londen.
Antes e dia aki tabata worde yamá "di Armisticio", como cu e Promer Gerra Mundial a yega na un fin.
E señora di e Principe, reina Isabel II, ta sperando yiu na principio di otro aña, pa cual motibo su esposo ta sustituyendo e den hopi ceremonianan oficial.

CLUB FEMENINO

Na Los Angeles nan a caba di forma un Club exclusivamente femenino, den cual bau ningun pretexto e personanan di e otro sexo ta worde admiti.
E obheto principal ta : papia riba e bombernan (meseos cu e bombernan ta papia riba e muhernan) y pa conta otro di nan conquistanan masculino.

DIVERSION ESTILO OCCIDENTAL

Na Moscu, Boris Yudkin, Ingeniero di Television, di 50 aña di edad, a worde sentencia pa tres aña di trabaunan forzá, convicto di actividadnan inmoral cu 41 mucha muher, por lo menos, kendenan el a ofrecé pa "diverti" nan mes manera e estilo occidental.
Yudkin, kende tabata biba den un apartamento di soltero bon yená di bebida, cos dusbi y revista a worde hanja culpable di ricibi ey den, mucha mubernan te 15 aña di edad, celebrando fiestanan. Yudkin tabatin na su encargo e construccion inicial di un toren nobo di television na Moscu. El a worde describi como "un bomber decente y distingui".

LUNA DI MIEL

Valentina Nikolayev ta aparecé riba e grafica, bistiendo sandalianan di palo promer cu e bishitá e santuario di Gandhi na New Delhi, India.
E cu su casa, e cosmonauta Adrian ta na India pasando dos siman di luna di miel. Nan a worde ricibi door di 15.000 persona.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO VIII

E n' tin ni minimo idea cu ta mi a hiba tur e cos den su cas, ami Tom Butler quende 5 anja pasa el a acusa — i cu a costa mi tres anja di Sing Sing pa ladronicia. Ma bura cu lo mi veng'e. I awor m'a hanja e ocasion".

„I l'e no hanja menos cu tres anja di trabao pisá. Lo mi usa tur mi elocuencia contra mi colega, pa convence di culpabilidad di bo enemigo i si e desconoce, anto su castigo lo bira mas grandi".

Tom Butler a bari pa e manja babil aqui.

Sinembargo Richardson, quende tabata tende tur e inhusticianan aqui, marra na pia cu man, tabata come su dientenan di furia. E no por a kere su oreanan. Un tal cos por tabata posible en realidad? Ta posible cu un tal cos horrible por a tuma luga? I foi loque e por a deduci tabata, cu e Gilsey aqui tabata un autoridad, un huez.

Un huez!.... Un bomber cu den su calidad di manejador di ley mester practica husticia i derecho.... lo ta un falsificador esaqui? I e homber aqui lo por t'asina sin pudor cu e ta risca haci abuso cu su puesto i larga nan condena un inocente pa un castigo largo?

Tom Butler cu tabata carga cu paquete i cahitanan a bolbe aparece riba e drempi na unda ainda e no a bini bij.

„Ainda e miserable spion ta foi dje", el a bisa. „No apura bo, desgraciado, denter di mei ora lo mi ta cerca bo, ora cu lo bo ta na bo tino. I mi quier pa bo sinti ora cu e punjal ta traspasá bo curazon. Tin cosnan cu hende ta sinti un placer grandi i un satisfaccion pa haci nan.

Bao di un barimento satanico di bofon e criminal a retir'e. E detective a tende com nan a cera e otro cuarto na jabi. Sinembargo ainda el a queda algun rato mas ta drumi queto, pasobra no tabata nada stranjo cu Tom Butler lo por a queda den e cuarto pa e mira cu en realidad e detective tabata foi su mes.

Ora cu tur cos tabata calmo trobe, e detective a abri su wowo i liberamente el a tira un bista rond den e cuarto basbi. E prome cos cu e mester a baci awor ta trata na los su boeinan. Por ta posible cu Io e por a los su boeinan na man i pia? I pa baci esaquinan e tabatin solamente mei ora di tempu, pasobra e malbado a bisa cu lo e bolbe denter di mei ora pa bin traspasa e punjal den su curazon.

I Richardson no tabata duda den berdad di e palabranan ai i marrá manera e tabata ta imposible p'e por a baci algo contra e asesino. I lo e muri un morto tragico.

Pensando calmo trobe manera semper, immediatamente a drenta e detective un idea pa e salba su mes foi e situacion critica aqui.

Riba algun paso di distancia foi dje tabata queda e glasnan quibra dje bentananan su restonan cu a cai p'aden ora cu e quier a drenta den e luga aqui. I como cu e glasnan aqui a queda pega den e nachinan, cu masba trabao el a logra bai te cerca nan i tabata frega e cabuja cu tabata marra su mannan contra e skerf di glasnan i cu masba pasenshi i trabau, un pa un dje cabujanan a cuminza ta veila i bira mas delega te ora cu dos di nan a corta i Richardson a ranca cu tur su forza i a logra saca su mannan i awor el a saca su sambecbi i a corta e cabuyanan cu tabata marra su pianan. I e detective a bula na laria di alegria. Richardson tabata liber!

Luego el a saca un revolver cu e tabatin scondi na un camina secreto den su bacbi i a controla cu esaqui tabata funciona bon i ora cu e tabata sigur di esaqui, el a bink'e den su sacu.

Awor e ta cla pa Tom Butler, pasobra e por bini libremente numa, pasobra lo e ser ricibi na e balor cu e ta merecé.

E detective contento cu el a salba di un morto sigur, a banja masba gana di grita bari awor. El a pensa na bai sorprendé e malbado na un manera cbistoso. Atrobe el a cambia su mes disfraz i a bisti su mes panjanan limpi cu e tabatin bisti bao di e disfraz.

Den un cuarto unbanda el a banja cu excencion di algun stul i un mesa blanco, tambe un cantidad di papel bieu den un buki, cual tabata sirbi como papel di empaqueta.

Cu un parti dje papelnan aqui el a traba un sorto di cabez riba e curpa jen di papel bieu. El a pone e popchi grandi precisamente camina e tabata i pa mas sigur el a marra tambe esaqui su mannan i pia. El a bira e buda aqui su cabez den scur, na un manera cu e bandido lo no por a distingui esaqui unbez.

Ya a pasa binti minuut cu ambos criminal a bandona e cuarto. Libe el a probeeba di e poco ocasion di tira un bista den e otro cuarto i el a constata cu esaqui no tabata otro luga sino pa traba billete falsu.

Enberdad el a ripara riba e mesa spatnan di verf i vleknan quimá riba vlur i diferente repinan di papel di mes color cu e billetenan tambe. El a cobe un papel di cien libra esterlina cu nan a machika tira aibao, pasobra esai lo no a sali bon imprimi.

E ta sigi.



ARIES



,21 Maart — 20 April

Na fin di aña lo bin un cambio den bo situacion economico. No malgastá. Percura pa semper bo tin placa gespaar.

™AURO



21 April — 20 Mei

Un amigo intimo lo traiciona bo. Busca di regla tur cos na bon. Mannan bondadoso lo ofrece bo nan ayudo.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Door di bon cooperacion lo bo triunfá den tur aspecto. Evitá tur clase di disgusto. Tene bo asuntonan semper na ordu.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Un cambio repentino den bo bida diario. Bo ser stimá lo duna bo un sorpresa grandi. Un fin di aña feliz.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Na cabamento di aña bo mas ferviente deseo lo worde realizá. Scucha consebo y lo bo progresá.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Un famia lo banja accidente cu auto. Ofrecé bo ayudo. Door di un susto lo bo bin sufri di nervio pa poco tempo.

LIBRA



23 September — 22 October

Lo bo ricibi un regalo, cual lo alegrá bo curazon bopi. Speranzanan nobo. Un noticia inesperá lo caba di completá bo alegria.

ESCORPION



23 October — 22 November

Lo bo mester baci un viaba di negosbi. Esaki lo ta un viaba exitoso . Un encuentro agradable y dichoso.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Door di un mal paso bo ta bai corre riesgo di perde bo trabau. Trata di drecba loke bo a danja y liber.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Durante e proximo temporada bo mester evitá exceso di bebida y cuminda. Dolornan di cabes lo ta bo preocupacion.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Suerte den loteria. Provecbá. Haci bon uso di bo ganasbi. Cuida bo salud mas cu nunca. Evita salimento anochi.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Durante un fiesta cbikito lo bo topa cu un enemigo di bo. Cu indiferencia bo ta sali caná. Evitá discusion.

BEBEDOR

Entre dos amigo :
Alegra bo, homber! E aña aki ta "schrikkeljaar" (bisiesto).
Y kico ta importa mi esey?
Con, cu no ta importa bo nada?
Cu nos tin un dia mas pa bebe!

CHISTE

Cuanto buscuchi bo ta come ora bo ta na ayuno? Juan ta puntra Pedro.
Dos.... esaki ta contestá.
Imposible, amigo, Juan ta bisa. Una vez cu bo a come e di promer ya bo no ta na ayuno mas. Pedro ta keda derrotá, pero e ta planea pa veng'è cu su señora.... Cuanto buscuchi bo ta come ora bo ta na ayuno, mi amor?
Tres, e señora ta contestá.
Ai, ai, ai........ Pedro ta contestá, cu un suspiro........
Si bo a contesta mi cu ta dos, lo mi a conta bo un chiste masha bon.

FRANKEZA

E jonkuman a separ'é un poco di su mucha muher, a mir'é fihamente den su wowonan y a bis'é: Mi amor, mi ta bai ser franco cu bo: bo no ta e promer mucha muher cu mi ta sunchi y e mucha muher a contestá:
Ami tambe lo ser franco cu bo: bo falta hopi pa siña ainda.

MORTALIDAD

Riba un bon dia Mark Twain a hanja un dolor di cabes masha fuerte. E tempo ey e tabata biba na Richmond y un bisiña di e pueblo a bis'é :
Bo por ta sigur cu e motibo di e dolor ey no ta e aire di Richmond, ni di e cuminda, pasobra no tin lugar mas sano cu esaki: e mortalidad no ta pasa di un persona pa dia.
Mark Twain a exclamá e ora ey: Corre bai informá si e persona di awe a muri caba.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



BARATA

Parce cu e bomber ey ta biba den pasado.
Y pakico no? Esey ta costa menos caro.

EXPERIENCIA Y CAPITAL

Berdad cu bo ta bai asociá cu e joven Brown?
Si.
Bo ta pone hopi placa den e negoshi?
Mi no ta pone nada mas cu mi experiencia. E joven Brown ta pone e kapitaal. Nos asociacion lo dura tres aña, na final di cual e lo tin mi experiencia y ami, su kapitaal.

E MOTIBO !

Ayera Susana a kibra su relacionnan cu mi.
Kico a pasa boso
Nos tabatin un "date" den e restaurant pa cuat'or, pero mi no por a bai e ora ey, y a bai te cinc'or. Y ya Susana tabatin cinco minuut ta wardando riba mi, y e tabata bon rabiá.

PREPARACION

Un estudiante, kende a pasa examen den tur e vaknen, a manda su ruman un telegram:
"Mi a falla den tur. Prepará papa."
Y e ruman a contest'é :
"Papa ta prepará. Abo prepara bo".

DECEPCION

Dos amiga conversando :
Bo ta contento cu bo casá ?
Mi tabata contento! Pero....
Pero kico?
Figura bo cu despues di apenas tres aña di casá ya e ta pretendé cu mi mester sa cusbiná.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

FORE SALE: One "SUNBEAM ALPINE" Sportscar .Reasonable Price & In good condition.
For informations phone: 2020-2121

Pa motibo di viaba ta bende : Set di ante-sala consistiendo di kashi, mesa y 7 stoel; Set di kamber consistiendo di 1 cama di dos persona cu matras di veer, kasbi cu 3 porta, mesa dj toilet etc.; un "bankstel" consistiendo di 1 banki, 2 stoel di sosiego y mesa; 3 kasbi di buki; un kashi panja; un nevera di 13 pia cubico marca "Frigidaire" 1961, un wasmachine automatico Westinghouse Laundromat 1961; 4 cama di un persona cu matras di veer; un stoof di gas marca Dordrecht y algun otro articulo mas.
Pa mas informacion acudi na: BontemanteIstraat No. 7 (patras di Aruba Jrs.) - Oranjestad (tel: 2594)

Ta bende 4 kashi a fls. 125.-- c.u.; 1 kasbi di mahoc pa fls. 175.— y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilbelminastraat 31.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Luisín



y



su



festín



Pa motibo di cambio di oficina ta ofrecé un aircondition di 2 H.P., practicamente nobo, menos di un aña di uso, den perfecto condicion, na un prijs regalá, solamente fls. 385.—.
Esun cu jega promer, ta bai cun'é, provechá di e ganga aki yamando telefoon 2121.

Ta interesá den cumpra un file segunda mano na prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilbelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.